

La lettre d'information Euromap Technologies de la Langue  
Paris, janvier 2002

Nous sommes heureux de vous présenter le numéro de janvier de la lettre d'information Euromap TL en français. A cette occasion l'équipe d'ELDA vous présente ses meilleurs vœux pour l'année 2002.

Tous les mois nous vous tiendrons au courant des derniers développements, évènements, appels communautaires et autres informations relatives à l'ingénierie linguistique en Europe.

ATTENTION : Les numéros de cette lettre d'information sont envoyés aux abonnés uniquement.

Pour accéder à la version anglaise en HTML cliquez sur : <http://www.hltcentral.org/newsletter>  
Pour vous abonner ou désabonner (version française) contactez : [euromap@elda.fr](mailto:euromap@elda.fr)  
Pour vous abonner à la version anglaise cliquez sur : <http://www.hltcentral.org/subscribe.html>

## Sommaire

1. Dossier: Traduction automatique en Europe, état de l'art et perspectives
2. Enquête du mois - Knowledge Concepts BV ouvre la porte vers une société de l'information pour tous
3. Dernières nouvelles
4. Evènements
5. Appels de la Commission européenne

\*\*\*\*\*

27 mai - 2 juin 2002, Las Palmas, Iles Canaries, Espagne  
LREC-2002 – Troisième conférence sur les ressources linguistiques et l'évaluation  
Pour en savoir plus: <http://www.lrec-conf.org/fr/index.html>

\*\*\*\*\*

### 1. Dossier : Traduction automatique en Europe, état de l'art et perspectives

\*\*\*\*\*

#### TRADUCTION AUTOMATIQUE EN EUROPE, ETAT DE L'ART ET PERSPECTIVES

Loin de vouloir égaler la traduction humaine ou encore rivaliser avec elle, la traduction automatique vise à produire un document brut pouvant être utilisé comme base pour une traduction destinée à la publication. Elle peut également être utilisée lors de recherche d'informations à partir de sources multilingues ou comme aide pour la communication en langues étrangères. Le domaine de la traduction automatique couvre l'utilisation, la recherche et le développement d'une gamme d'outils d'aide et de systèmes allant des systèmes de production pour les grandes entreprises aux outils d'aide à la traduction de pages web pour les particuliers.

La traduction automatique en Europe se distingue par la croissance des sociétés fournisseurs de logiciels de localisation...

Pour lire le dossier en entier en anglais : <http://www.hltcentral.org/page-917.0.shtml>

### 2. Enquête du mois

\*\*\*\*\*

#### KNOWLEDGE CONCEPTS BV OUVRE LA PORTE VERS UNE SOCIETE DE L'INFORMATION POUR TOUS

Notre enquête montre comment la start-up néerlandaise, Knowledge Concepts BV s'est établie aussi bien sur le marché national qu'international en tant que fournisseur clé de logiciels linguistiques innovants. La société néerlandaise offre des solutions aux organismes qui cherchent des systèmes de recherche d'informations et de connaissances plus intelligents pour l'intranet et l'internet.

Les solutions développées par Knowledge Concepts BV permettent aux utilisateurs d'effectuer des recherches d'informations dans leur propre langue et d'après leurs propres connaissances sans connaître les langues dans lesquelles les informations sont stockées. Au cours des trois années de son existence, la

start-up néerlandaise a réussi à établir des partenariats avec différents leaders industriels, tels que Convera, Hummingbird et Open Text et à distribuer ses produits partout dans le monde aussi bien par des distributeurs nationaux que par une distribution directe.

Pour lire le dossier en entier en anglais : <http://www.hltcentral.org/htmlengine.shtml?id=885>

### 3. Dernières nouvelles

\*\*\*\*\*

#### 3.1 A la une

#### 3.2 Applications du traitement de la parole

#### 3.3 Gestion et production de contenus multilingues

#### 3.4 Multilinguisme, technologies de traduction et de localisation

#### 3.1 A la une

\*\*\*\*\*

\* Le marché des services de globalisation et de localisation atteindra les 10,3 milliards de dollars en 2005

\* Allemagne: Le traitement de la parole au service de l'administration allemande

\* Belgique: Le tribunal américain de l'Etat de Delaware approuve l'acquisition des actifs de L&H par Scansoft

\* Localisation: ALPNET et SDL annoncent leur accord de fusion

\* France: Elan choisie par les sociétés Siemens, CAE et Gre pour sa synthèse vocale

#### 3.2 Applications du traitement de la parole

\*\*\*\*\*

\* Allemagne: Le traitement de la parole au service de l'administration allemande

La société Sympalog Speech Technologies développe dans le cadre d'une initiative appelée « Voice-Government Initiative » des systèmes de traitement de la parole, visant à améliorer les services publics dans l'administration allemande.

Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/euromap/news/2035>

\* Belgique: La Cour supérieure de l'Etat de Delaware approuve l'acquisition des actifs de L&H par Scansoft

La division Faillites de la Cour supérieure américaine de l'Etat de Delaware accorda à Scansoft l'acquisition substantielle de tous les actifs d'exploitation et technologiques de la division des technologies de la langue et de la parole de L&H.

Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/2184>

\* Benelux: SyVox signe un accord de licence avec Philips Speech Processing

Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/2269>

\* UE: Un projet européen développe un système de traduction vocale

Dans le cadre du programme IST, la Commission européenne finance NESPOLE qui est un projet de développement d'un système de traduction vocale, destiné au secteur du tourisme pour une communication multilingue et multimodale.

Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/2305>

\* Finlande: Lancement d'un service d'annuaire téléphonique à commande vocale

Phonetic Systems et Sonera Info Communications annoncent le lancement d'un nouveau service offrant à plus de 5 millions d'abonnés en Finlande un système d'annuaire téléphonique basé sur le traitement de la parole.

Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/2109>

\* France: Telisma et Eureka Soft combinent leurs forces pour offrir des services interactifs à valeur ajoutées basés sur les technologies vocales

Les deux sociétés françaises s'apprête à fournir un accès vocal aux services des opérateurs de télécommunications fixes et mobiles.

Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/euromap/news/2279>

\* France: Elan choisie par les sociétés Siemens, CAE et Gre pour sa synthèse vocale  
Siemens Information & Communication Networks, un acteur majeur dans le domaine des réseaux voix et données destinés aux entreprises, aux opérateurs et aux fournisseurs de services, a choisi la technologie de la synthèse vocale d'Elan pour donner la parole à sa solution de portail VoxPortal.  
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/2306>

\* France: Thomson Multimedia et Telisma partagent leur expertise  
Thomson Multimedia et Telisma établissent un accord de partenariat pour leur technologies de la reconnaissance de la parole.  
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/2289>

\* France: Atos Origin signe un accord de partenariat avec France Telecom pour la reconnaissance vocale  
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/euromap/news/2263>

\* GB: Dans un hôpital public à Sheffield un robot à commande vocale assiste les chirurgiens dans l'opération complexe des reins  
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/2225>

\* GB: La reconnaissance vocale marche à merveille pour les centre d'appels pour Harry Potter  
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/euromap/news/2199>

\* Grèce: Loquendo lance sur le marché son produit de la synthèse de la parole pour le grec  
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/2307>

\* Pays Bas: La télévision publique utilise la synthèse vocale RealSpeak de L&H pour les malvoyants  
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/euromap/news/2155>

### 3.3 Gestion et production de contenus multilingues

\*\*\*\*\*

\* Autriche: E-Content – Société spécialisée dans la gestion de contenus trouve partenaire multilingue  
Gauss Interprise AG établit un partenariat stratégique avec SDL International pour des solution de gestion de contenus multilingues et de globalisation  
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/2117>

\* Grèce: Lancement du portail grec CORDIS  
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/euromap/news/2303>

\* Espagne: Vericept présente son module d'analyse de contenu pour l'espagnol  
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/2030>

### 3.4 Multilinguisme, technologies de traduction et de localisation

\*\*\*\*\*

\* Le marché des services de globalisation et de localisation atteindra les 10,3 milliards de dollars en 2005  
Dans un nouveau rapport, IDC estime la demande actuelle en globalisation et localisation, alimentée par l'adoption massive d'Internet et du commerce électronique, à 3,8 milliards de dollars.  
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/2291>

\* Localisation: ALPNET et SDL annoncent leur accord de fusion  
ALPNET et SDL annoncent un accord de fusion permettant à SDL d'acquérir toutes les actions en circulation d'ALPNET à 0,21 dollar l'action.  
Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/2210>

\* Finlande: Intégration du dictionnaire bilingue MOT dans le Nokia 9210

Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/euromap/news/2271>

\* AT&T Labs sort la version espagnole de sa gamme de synthèse de la parole Natural Voice

Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/2282>

-----  
Pour connaître régulièrement les derniers développements en matière d'ingénierie linguistique visitez :  
<http://www.hltcentral.org/news>  
-----

#### 4. Evènements

\*\*\*\*\*

-----  
Pour plus d'informations cliquez sur : <http://www.hltcentral.org/page-639.shtml>  
-----

4 - 5 février 2002, Barcelone, Espagne

Conférence EDM 2002 - European Directory Marketplace 2002

Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/1281>

7 février 2002, Frankfort, Allemagne

Symposium sur le système de traitement de la parole

Pour en savoir plus en allemand et en anglais: <http://www.zvei.de/e-speech/>

11 - 13 avril 2002, Aix-en-Provence, France

Speech Prosody 2002

Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/1164>

24 - 25 avril 2002, Poznan, Pologne

Conférence internationale Business Information Systems (BIS 2002), session spéciale sur les technologies de la langue

Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/990>

17 - 21 mai 2002, Copenhague, Danemark

ICCA-02, Conférence internationale sur l'analyse de la conversation

Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/985>

27 mai - 2 juin 2002, Las Palmas, Iles Canaries, Espagne

LREC-2002 – Troisième conférence sur les ressources linguistiques et l'évaluation

Pour en savoir plus: <http://www.lrec-conf.org/fr/index.html>

17 - 21 juin 2002, Kloster Irsee, Allemagne

Atelier et tutorial ISCA, dialogue multimodal dans les environnements mobiles

Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/938>

13 - 24 août 2002, Trento, Italie

ESSLLI-2002 – Ecole d'été sur les thèmes de la logique, des langues et de l'information

Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/745>

9 - 12 septembre 2002, Brno, République Tchèque

TSD 2002 – 5<sup>ème</sup> conférence internationale sur le texte, la parole et le dialogue

Pour en savoir plus en anglais: <http://www.hltcentral.org/news/2222>

#### 5. Appels de la Commission européenne

\*\*\*\*\*

Pour les informations sur les activités communautaires relatives aux technologies de la langue et aux appels de la Commission européenne visitez :

Le Forum de Patrick Schouller (en français) : <http://www.evariste.org/actu/schouller/#top>

Le site officiel HLT (en anglais) : <http://www.hltcentral.org/page-76.shtml>

\*\*Lancement du 8<sup>ème</sup> appel IST

Le 8<sup>ème</sup> appel à propositions du programme IST vient d'être lancé. Le budget de la contribution de la Commission Européenne s'élève à 370 millions d'euros. [selon le type de soumission les dates limites sont les 21 et 28 février et le 13 mars 2002]

<http://www.hltcentral.org/htmlengine.shtml?id=76>

\*\*Appel à propositions E-Content - 2<sup>ème</sup> appel [date limite : 1<sup>er</sup> février 2002]

[www.hltcentral.org/econtent/](http://www.hltcentral.org/econtent/)

\*\*Appel à propositions E-Content - 1<sup>er</sup> appel [date limite : 16 décembre 2002]

<http://www.hltcentral.org/htmlengine.shtml?id=769>

\*\* Appel à propositions IST – 7<sup>ème</sup> appel [date limite : 28 février 2002]

<http://www.hltcentral.org/page-76.shtml#call7>

\*\*FAQ sur les appels de HLT et de l'Union européenne

<http://www.hltcentral.org/page-178.0.shtml>

\*\*Pour les informations sur les précédents appels de l'Union européenne cliquez sur:

<http://www.hltcentral.org/page-77.0.shtml>

-----  
Pour nous envoyer vos commentaires, dépêches de presse et autres informations relatives aux technologies de la langue contactez Mahtab Nikkhou à [euromap@elda.fr](mailto:euromap@elda.fr)  
-----

Cette lettre d'information est publiée par Euromap Technologies de la Langue

(<http://www.hltcentral.org/euromap>), produite par Van Dusseldorp & Partners

(<http://www.vandusseldorp.com>) et localisée pour la France par ELDA (<http://www.elda.fr/>)

RAPPEL : Les prochains numéros de cette lettre d'information seront envoyés aux abonnés uniquement.

Pour vous abonner à la version française contactez : [euromap@elda.fr](mailto:euromap@elda.fr)

Pour vous abonner à la version anglaise cliquez sur : <http://www.hltcentral.org/subscribe.html>

-----  
CONTACTS  
-----

Coordinatrice du projet :

\*\*\*\*\*

Bente Maegaard [mailto:euromap\\_coord@cst.ku.dk](mailto:euromap_coord@cst.ku.dk)

Center for Sprogteknologi (CST)

Tel: +45 35 32 90 74, Fax: +45 35 32 90 89

Site officiel Euromap : <http://www.hltcentral.org/euromap>

Contact en France

\*\*\*\*\*

Mahtab Nikkhou <mailto:euromap@elda.fr>

Chargée d'études en ressources linguistiques

ELDA – Agence européenne de distribution de ressources linguistiques  
55-57, rue Brillat Savarin, 75013 Paris, France  
Tél.: +33 1 43 13 33 33  
Fax: +33 1 43 13 33 30  
Site ELDA : <http://www.elda.fr/>  
Site français Euomap : <http://www.elda.fr/fr/proj/euomap.html>

\*\*\*\*\* EUROMAP TECHNOLOGIES DE LA LANGUE \*\*\*\*\*

Lancé par la Commission européenne, Euomap Technologie de la Langue est un projet de collecte et de dissémination d'informations, visant à faire la promotion et la cartographie de l'ingénierie linguistique en Europe. Depuis le mois d'octobre 2001, ELDA participe à ce projet en tant que représentant de la France, en partenariat avec dix autres pays européens dont l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique et les Pays Bas, la Bulgarie, le Danemark, l'Espagne, la Finlande, la Grande Bretagne, la Grèce et l'Italie.

Pour en savoir plus cliquez sur <http://www.elda.fr/fr/proj/euomap.html> (site français) et <http://www.hltcentral.org/euomap> (site officiel).

Visitez aussi le site HLTCentral [HTTP://WWW.HLTCENTRAL.ORG](http://WWW.HLTCENTRAL.ORG)

\*\*\*\*\*ELDA - Agence Européenne de Distribution de Ressources Linguistiques\*\*\*\*\*

Créée en 1995, l'Agence Européenne de Distribution de Ressources Linguistiques a pour mission l'identification, la collecte, la distribution, l'évaluation et la validation de ressources linguistiques dans le but de les rendre disponibles auprès des développeurs et utilisateurs de systèmes liés au traitement de la langue.

Pour en savoir plus cliquez sur: <http://www.elda.fr>